

## Đố vui các bạn – Bài số 47 –

\*\*\*



### Phản câu đố :

\* **Câu số 1 :** Đọc báo điện tử cũng như báo in của người Việt chúng ta nơi hải ngoại, đôi khi mình cũng thấy cách dùng chữ...cà chớn quá trời, y chang kiểu ngôn ngữ của báo chí trong nước Việt Nam bây giờ, dưới chế độ cai trị của cộng sản dèp râu, nón cối vạy. Nghĩa là cứ pha trộn nửa chữ Việt thuần túy, một nửa chữ...gốc Tàu, mà ta kêu là Hán – Việt. Đọc báo mà gặp mấy cái nhóm chữ này sao mà thấy nó...cà chớn quá trời ! Chịu hông có thâu !

Sao họ không dùng ngôn ngữ thông thường như báo chí đảng hoàng của mình vẫn sử dụng có được không hà ? Bây giờ, xin nhờ bà con, cô bác nêu ra vài cái trường hợp ngôn ngữ lai căng, hổ lốn đó, cho mọi người chúng ta cùng...thấy để chia sẻ với nhau cái thứ chữ nghĩa của báo chí ...cà chớn đó, và cùng nhau tránh đi, nhất định chỉ xài chữ nghĩa đảng hoàng, ngon lành xưa nay mà thôi..

\* **Câu số 2 :** A/- Hai ông hẹn nhau tới quán nhậu. Vừa gặp nhau, ông Ốm hỏi ông Mập : Hôm nay trông anh coi bộ tươi tỉnh, rạng rỡ quá ! Có điều chi vui về lắm hả ? – Ông Mập trả lời : thằng con trai tôi....Bà con ta đoán thử coi tiếp theo là cái vụ chi mà...con trai ngon lành quá vạy ?

B/- Tại đồn cảnh sát, tiếng điện thoại reo vang : - Một người tên là Bob ,số nhà 35 đường...Blue Garden, cất dấu ma túy trong đồng củi, ở góc vườn , sau lưng nhà anh ta....Máy cúp ngang.... – Cảm ơn ! Chúng tôi sẽ đến ngay ! – Toán nhân viên cảnh sát kéo đến nhà số 35, đường Blue Garden... lục soát khắp nơi, chẻ từng khúc củi , nhưng không tìm thấy ma túy đâu cả. Họ kéo nhau ra về... Lát sau, tại nhà Bob có tiếng điện thoại reo.... Bà con ta thử đoán coi cái gì xảy ra tiếp theo ở chỗ này....

.... C/- Trước phiên tòa, bị can nhất định không chịu nhận tội, y cố sức thanh minh, thanh nga : Thưa ông Chánh án, trong vụ này, thật tình tôi chỉ hết lòng cố gắng...làm sao cho mọi chuyện êm ả, xong xuôi mà thôi, càng tránh được ồn ào, xáo trộn, mất an ninh, trật tự công cộng chừng nào hay chừng đó ... Đến chỗ này, bà con phe ta thử đoán coi ...xem sự việc diễn tiếp ra làm sao ...

D/- Trong tiệm Phở Con Gà Mái, ông khách gọi cô hầu bàn đến hỏi : Cô cho biết tại sao lại có con ruồi chết trong tô phở gà này của tôi ? – Bà con ta, nhất là các...tay nhậu đoán coi cô hầu bàn trả lời ra sao .... Mà ông khách nhậu lại...cười ruồi ( *smile inanely; laugh causelessly* ) không nở ...nặng lời với cô hầu bàn được nữa....Hòa bình vẫn yên ổn, bình an vô sự....

\* **Câu số 3 :** Lão Phan đang lai rai bên tách trà có cái tên “ Superior Relaxing Tea “ thêm phần quảng cáo...dầu cù là : *100 % Pure & Natural Herbal Tea – No Additives – No Preservatives*...và nhấm nhí tí tí bánh Biscoff, có ghi thêm rõ ràng : *Europe’s Favorite Cookie with Coffee*...thì mấy Cô, mấy Cậu sắp tốt nghiệp Trường Việt Ngữ “ *Con Cá Vàng* “ kéo nhau tới...Bác ơi ! Tụi cháu cãi nhau hoài về mấy cái chữ nghĩa khác nhau linh tinh, hằm bà làng sau đây mà chẳng bên nào chịu thua phe nào cả. Bây giờ xin Bác giải thích cho chúng cháu biết để chúng cháu quyết định bên thắng bên thua. Phe nào thua, phải chịu một chiều ăn trưa cho ngày mai . Lão Phan hỏi : các cháu đã đoán bên Nam hay bên Nữ sẽ thắng ? – Mấy Cô tíu lía : chúng cháu thắng là cái chắc rồi Bác ạ....Nào hỏi cái chi, xem nào !

A/- **Bào chế** khác với **chế tạo** ra sao ?

B/- **Nguyên liệu** và **vật liệu** khác nhau thế nào ?

C/- **Bá cáo** và **báo cáo** khác nhau ra sao ?

D/- **Chặt đầu** và **Cắt đầu** khác nhau.không ? Khi chúng cháu đọc tin về bọn khủng bố bắt được tù binh này nọ, khai thác tin tức xong là đem đi...chặt đầu, chém đầu, cắt đầu... chẳng biết nói sao là đúng cho nên cãi nhau tùm lum và sau cùng quyết định : đi hỏi Bác, bên nào thua là phải...kiếm đồ nhậu đãi bên thắng, mà bên thắng là...tụi con gái chúng cháu chắc như bắp rồi, phải không Bác ?....

*Coi phần trả lời ở trang .....*

## Phản trả lời :



\* **Câu số 1 :** Đọc báo điện tử cũng như báo in của người Việt chúng ta nơi hải ngoại, đôi khi mình cũng thấy cách dùng chữ...cà chớn quá trời, y chang kiểu ngôn ngữ của báo chí trong nước Việt Nam bây giờ, dưới chế độ cai trị của cộng sản dèp râu, nón cối vậy. nghĩa là cứ pha trộn nửa chữ Việt thuần túy, một nửa chữ...gốc Tàu, mà ta kêu là Hán – Việt. Đọc báo mà gặp mấy cái nhóm chữ này sao mà thấy nó...cà chớn quá trời ! Chứ hông có thâu ! Sao họ không dùng ngôn ngữ thông thường như báo chí đảng hoàng của mình vẫn sử dụng có đợc không hà ? - Bây giờ, xin nhờ bà con, cô bác nêu ra vài cái trường hợp ngôn ngữ lai căng, hồ lớn đó, cho

mọi người chúng ta cùng...thấy để chia sẻ với nhau cái thứ chữ nghĩa của báo chí ...cà chớn đó, và cùng nhau tránh đi, nhất định chỉ xài chữ nghĩa đảng hoàng, ngon lành xưa nay mà thôi..

- Thay vì thông thường người đảng hoàng nói, viết : **Vô tiền khoáng hậu** ( *unprecedented; unparalleled* ) thì người ta lại...chơi ngay... **không tiền khoáng hậu** mới đầu đầu thiên hạ, bà con chúng mình chớ. – Thế rồi lại còn cái kiểu cà chớn nữa là...thay vì nói, viết đảng hoàng, báo chí vẫn thấy là : **phát ngôn viên , phát ngôn nhân** ( *spokesman; spokeswoman; spokesperson* ) thì đảng này họ...chơi luôn ...**người phát ngôn** có tức...cái bụng không cơ chứ ! – Chưa hết đâu ! Thông thường người ta nói, viết **Thủy quân lục chiến** ( *marines* ) thì họ muốn tỏ ra không thèm bắt chước ngôn ngữ của miền Nam Việt Nam trước kia, mà...chơi khác thiên hạ là ...**Lính thủy đánh bộ** mới oai chớ, chơi **thủy, bộ** là chữ Hán – Việt, còn **Lính, đánh** thì lại là Việt thuần túy, cho nó...lộn xộn, xà ngang mới oai. – Chưa hết đâu, còn nhiều lắm, nhưng chỉ kể thêm 1 trường hợp nữa thôi, kéo nhiều quá, bà con la làng . Thông thường chúng ta nói viết chương trình **Ca, vũ, nhạc, kịch** thì họ lại ,...chơi sang , chơi trội bằng cách xài **Ca, múa, nhạc, kịch**, nghĩa là chỉ đổi 1 chữ **múa** thay vì **vũ** cho nó khác người, hóa thành ...ngọt đúng kiểu...văn hóa dèp râu, nón cối. Nó cà chớn như vậy, thế mà bây giờ, ở hải ngoại, báo chí của ...phe ta đôi khi cũng thấy xài chữ nghĩa kiểu...hồ lớn như thế, làm bà con mình lăm lăm...buồn 5 phút...

\* **Câu số 2 :** A/- Hai ông hẹn nhau tới quán nhậu. Vừa gặp nhau, ông Ôm hỏi ông Mập : Hôm nay trông anh coi bộ tươi tỉnh, rạng rỡ quá ! Có điều chi vui vẻ lắm hả ? – Ông Mập trả lời : **thằng con trai tôi**....Bà con ta đoán thử coi ...tiếp theo là cái vụ chi mà...ngon lành quá vậy ? – Mập nói : Tôi sung sướng , tự hào về thằng con trai của tôi ... - Ông Ôm vội cắt ngay và hỏi : Hẳn học hành đỗ đạt hay làm ăn, kinh doanh thành công về vang lắm hả ? – Mập ta thông thả trả lời : Tôi vừa nhận được tin là...thằng con trai của tôi hồi này hạnh kiểm, tính nết thay đổi, khá nhiều rồi...**Vào dịp Lễ tết sắp tới, nó sẽ được ra tù sớm, trước thời hạn 6 tháng lận**... Ừa ! Cậu con trai ngon lành quá ta !

B/- Tại đồn cảnh sát, tiếng điện thoại reo vang : - Một người tên là Bob ,số nhà 35 đường...Blue Garden, cất dấu ma túy trong đồng củi, ở góc vườn , sau lưng nhà anh ta....Máy cúp ngang.... – Cảm ơn ! Chúng tôi sẽ đến ngay ! – Toán nhân viên cảnh sát kéo đến nhà số 35, đường Blue Garden... lục soát khắp nơi, chỉ từng khúc củi , nhưng không tìm thấy ma túy đâu cả. Họ kéo nhau ra về... Lát sau, tại nhà Bob có tiếng điện thoại reo.... Bà con ta thử đoán coi cái gì xảy ra tiếp theo ở chỗ này....- **A lô , Bob ! Họ đã chế củi ra cho mày chưa ? – Rồi ! Chế củi xong ngon lành ....** Á hà ! Anh chàng Bob này dám..bắt cảnh sát chế củi giùm nữa ta !

C/- Trước phiên tòa, bị can nhất định không chịu nhận tội, y cố sức thanh minh, thanh nga : Thưa ông Chánh án, trong vụ này, thật tình tôi chỉ hết lòng cố gắng...làm sao cho mọi chuyện êm ả, xong xuôi mà thôi, càng tránh được ồn ào, xáo trộn, gây mất an ninh, trật tự công cộng chừng nào hay chừng đó ... Đến chỗ này, bà con phe ta thử đoán coi ...xem sự việc diễn tiếp ra làm sao ...- Ông Chánh án cắt ngang : Thế tại sao anh lại đánh cho nạn nhân tôi tã, kinh hoàng, ngất lịm như sắp chết vậy ? – Bị can : Thưa ông , nếu tôi không mạnh tay, cả quyết như vậy thì làm sao mà...mà...tránh được sự ồn ào, ầm ĩ làm xáo trộn an ninh, trật tự công cộng kia chứ !!! – Ông Chánh án...suýt nữa thì phát ho vì phải nén bớt tiếng cười....



D/- Trong tiệm Phở Con Gà Mái, ông khách gọi cô hầu bàn đến hỏi : Cô cho biết tại sao lại có con ruồi chết trong tô phở này của tôi ? – Bà con ta, nhất là các...tay nhậu đoán coi cô hầu bàn trả lời ra sao .... Mà ông khách nhậu lại...cười ruồi ( *smile inanely; laugh causelessly* ) không nở ...nặng lời

với cô hầu bàn đợc nữa....Hòa bình vẫn yên ổn, bình an vô sự....- Cô hầu bàn lễ phép, dịu dàng đáp lời : thưa ông , điều đó chứng tỏ là nước phở của chúng tôi luôn luôn thơm ngọt, **nóng sốt**, con ruồi không nhào vô không đợc, cho nên vừa mới sa vào khi tôi bung tô phở ra cho ông là con ruồi đã chết ngay....

\* **Câu số 3** : Lão Phan đang lai rai bên tách trà có cái tên “ Superior Relaxing Tea “ thêm phần quảng cáo...dầu cù là : *100 % Pure & Natural Herbal Tea – No Additives – No Preservatives...* và nhấm nhí tí tí bánh Biscoff, có ghi thêm rõ ràng : *Europe’s Favorite Cookie with Coffee...* thì mấy Cô, mấy Cậu sắp tốt nghiệp Trường Việt Ngữ “ *Con Cá Vàng* “ kéo nhau tới...Bác ơi ! Tụi cháu cãi nhau hoài về mấy cái chữ nghĩa khác nhau linh tinh, hằm bà làng sau đây mà chẳng bên nào chịu thua phe nào cả. Bây giờ xin Bác giải thích cho chúng cháu biết để chúng cháu quyết định bên thắng bên thua. Phe nào thua, phải chịu một châu ăn trưa cho ngày mai . Lão Phan hỏi : các cháu đã đoán bên Nam hay bên Nữ sẽ thắng ? – Mấy Cô tí lia : chúng cháu thắng là cái chắc rồi Bác ạ....Nào hỏi cái chi, xem nào !

**A/- Bào chế** khác với **chế tạo** ra sao ? - **Bào chế** : là tiếng động từ – Verb : đợc dùng trong phạm vi Dược khoa, Dược học ( *pharmacy; pharmaceuticals* ) : prepare, to prepare medicines, to make up medicines .- **Nhà bào chế** : *pharmacist* .- Còn **Chế tạo** : cũng là động từ ( *verb* ) thường đợc dùng trong phạm vi Công , kỹ nghệ.... - To manufacture. Chế tạo nhiều máy móc : to manufacture a lot of machinery. . .

**B/- Nguyên liệu** và **vật liệu** khác nhau.- **Nguyên liệu** : raw materials ( noun ).thường đợc khai thác từ các hầm mỏ....dùng để chế tạo, tạo thành các vật liệu, vật dụng - Đất nước chúng tôi rất cần nguyên liệu : *raw materials are very much in demand in our country.* **Vật liệu** : materials ( noun ). Đã đợc chế tạo ra từ các nguyên liệu....- **Sức bền của vật liệu** :Strength of materials

**C/- Bá cáo** và **báo cáo** khác nhau.- **Bá cáo** : động từ - Verb : loan truyền, thông báo cho nhiều người, cho công chúng đợc biết : to broadcast, to disseminate widely, to notice, to proclaim, publicize; to put up a notice .- **Danh từ ( noun )** : announcement .- **Báo cáo** : *trình lại, trình bày sự việc, việc làm cho cấp cao hơn, cho hội nghị....- To report ( verb )* : báo cáo công tác lên cấp trên : *to report to higher level on one's work* .- Báo cáo thành tích trước một cuộc hội nghị :*to report on one's achievements to a conference.*- Ngày xưa, hồi sau tháng 4 – 1975, cũng như nhiều Sĩ quan quân đội Việt Nam Cộng Hòa khác, Lão Phan tôi đã có dịp sống hơn 12 năm trong các trại tù cải tạo, lao động chết bỏ, chuyên...nhậu khoai sắn, bo bo. Thời gian này, Lão tôi cứ phải nghe mấy chú Vẹm nón cối, dép râu thường xuyên bô bô cái miệng : **bá cáo** đồng chí cán bộ, **bá cáo** thủ trưởng ( *chief officer – leader* ) ...thay vì phải nói **báo cáo** đồng chí cán bộ, báo cáo thủ trưởng....vì họ quen nói rất hung hăng, nhưng chẳng hiểu cái gì hết tron....

**D/- Chặt đầu** và **Cắt đầu** ( cắt cổ ) có khác nhau. – Cái vụ này thường nghe, thường đọc tin tức liên quan đến quân khủng bố đem tù nhân trong tay họ ra mà chặt đầu hay cắt cổ.... **Chặt đầu** : chém đầu ( to decapitate; to behead ) là dùng **dao lớn, mã tấu, thanh gươm ( sword )** giơ lên cao, dùng sức mạnh chém. xuống cho cái đầu rơi xuống, lia khỏi cổ....như hình ảnh bên cạnh..



- **Cắt cổ** : có khác chút chút : *to cut somebody's throat* .- Quân khủng bố bắt đợc tù binh, kẻ địch là hay cắt cổ như hình thứ 2 dưới đây : bắt tù binh quỳ xuống, tên khủng bố **cầm dao nhỏ, lưỡi lê ( bayonet – thường gắn vào đầu súng )** rồi **cửa...cửa, cắt vào cổ tù binh cho đầu rơi rụng khỏi cổ**. Kiểu hành hình, giết người này coi bộ dã man, hành hạ dữ dội hơn cái màn chặt đầu tí tí vì chặt đầu mau lẹ hơn, chớ còn cầm dao nhỏ mà cửa, mà cắt cổ coi bộ cái đầu kéo dài hơn, trông ớn hơn. Các nước văn minh, đã từ lâu lắm rồi, ai người ta còn xài những kiểu xử tử dã man, mọi rợ này nữa....Chỉ có thứ người man rợ, mọi rợ mới...dám chơi kiểu này trong thời đại ngày nay. Mà thôi...



**Lão Phan**

